

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа производственной практики

Переводческая практика

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Автор(ы): Кузьмина О.Д.

Содержание

1. Вид практики, способ и форма её проведения
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
3. Место практики в структуре образовательной программы
4. Объём практики
5. Базы практик
6. Содержание практики
7. Форма промежуточной аттестации по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
9. Перечень литературы, необходимой для проведения практики
10. Перечень ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики
11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики
13. Средства адаптации прохождения практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
14. Приложение №1. Фонд оценочных средств
15. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения
16. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения , включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу производственной практики разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Кузьмина О.Д. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Olga.Kuzmina@kpfu.ru

1. Вид практики, способ и форма её проведения

Вид практики: производственная
 Способ проведения практики: стационарная
 Форма (формы) проведения практики: для проведения практики в календарном учебном графике выделяется непрерывный период учебного времени, свободный от других видов учебной деятельности
 Тип практики: переводческая практика

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Обучающийся, освоивший практику, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики:

Шифр компетенции	Планируемые результаты обучения / Индикаторы достижения компетенций
ОПК-3	Знать нормы устной и письменной речи родного и изучаемого языка, а также формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах. Уметь порождать логичные, хорошо структурированные устные и письменные высказывания в зависимости от ситуации общения и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, адекватные требующейся коммуникативной цели. Владеть основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
УК-4	Знать разнообразные принципы построения высказываний на русском и иностранном языках в соответствии с речевыми и языковыми нормами, с использованием разных по сложности грамматических конструкций и изученного лексического минимума. Уметь создавать развернутые тексты с учетом всех требований к их внешней и внутренней формам и привлечением широкого спектра типизированных речевых высказываний, подкрепляя их примерами, детально аргументируя собственную точку зрения и обсуждая противоречивые моменты. Владеть широким спектром приемов и принципов построения в ситуациях делового общения с соблюдением необходимых норм культуры языка, используя различные функциональные стили.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Данная практика относится к вариативной части основной профессиональной образовательной программы. Проходится на 5 курсе в 9 семестре.

4. Объем практики

Объем практики составляет 3 зачётных единиц, 108 часов.

Прохождение практики предусматривает:

- а) Контактную работу – 0 часов
- б) Самостоятельную работу – 94 часов.

5. Базы практик

Базами прохождения практики могут быть организации, предприятия и компании, осуществляющие международную и

переводческую (включая дистанционную) деятельность в г. Казань, Республике Татарстан, Российской Федерации и за ее пределами (в частности Департамент внешних связей КФУ, Аппарат Президента Республики Татарстан, Казанский центр переводов ООО 'Глобус-М').

Базой прохождения практики также может быть Высшая школа иностранных языков и перевода Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ и иные структурные подразделения КФУ.

6. Содержание практики

N п/п	Этап	Содержание этапа	Трудоемкость (часов) по видам учебной работы							Реализуемые компетенции
			Лекционных	Лекционных в эл.ф.	Практических	Практических в эл.ф.	Лабораторных	Лабораторных в эл.ф.	Самостоятельных	
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности (общий) и при работе в организации/на предприятии, составление индивидуального плана работы.	0	0	0	0	0	0	2	УК-4
2	Основной	Выполнение индивидуальных заданий, предусмотренных программой практики.	0	0	0	0	0	0	86	ОПК-3 УК-4
3	Заключительный	Оформление отчета по практике.	0	0	0	0	0	0	6	ОПК-3 УК-4
ИТОГО:			0	0	0	0	0	0	94	

7. Форма промежуточной аттестации по практике

Форма отчётности по практике: зачет в 9 семестре.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств по практике включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает в себя индивидуальное задание обучающемуся, в котором указываются требования к структуре действий обучающегося, требования к полученным результатам, к срокам и месту проведения мероприятий практики и т.п. Также приводятся требования к отчету по практике.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по практике;
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по практике;
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, примеры заданий.

Фонд оценочных средств по практике находится в Приложении 1 к программе практики.

9. Перечень литературы, необходимой для проведения практики

Прохождение практики предполагает изучение учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде – через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде – в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе «Электронный университет». При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,25 экземпляра на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно проходящих данную практику.

Перечень литературы, необходимой для освоения практики, находится в Приложении 2 к программе практики. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

10. Перечень ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Академика (словари и энциклопедии) - <https://academic.ru/>

Портал переводчика - <http://www.translate.ru/>

Словарь МультиТран - <https://www.multitran.com/>

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к данной программе.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

При прохождении производственной практики на базе КФУ:

Учебная аудитория - помещение для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная комплектом мебели для преподавателя и обучающихся. Аудитория оснащена: компьютером с выходом в сеть 'интернет', демонстрационным оборудованием: проектором с экраном; акустической системой; маркерной доской.

При прохождении практики в профильной организации, необходимо обеспечить обучающемуся рабочее место, оборудованное компьютером с доступом в сеть 'Интернет'.

13. Средства адаптации прохождения практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом требований их доступности для данных обучающихся определяется индивидуальным графиком прохождения практики с учетом особенностей обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения возможны различные варианты проведения занятий: в академической группе и индивидуально, на дому с использованием дистанционных образовательных технологий. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом индивидуальных особенностей.

Для осуществления промежуточной аттестации создаются (при необходимости) специализированные фонды оценочных средств, адаптированные для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут; продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Перечень литературы, необходимой для освоения

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода : в 2 книгах. Книга 2. Практикум / В. Н. Базылев. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2142416> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2021. - 136 с. - ISBN 978-5-9765-4628-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863868> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; науч. ред. А. А. Шагеева. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. - 114 с. - ISBN 978-5-9765-4171-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863199> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
4. Молнар, А. А. Improve your translation skills : учебное пособие по переводу / А. А. Молнар, Ж. В. Кургузенкова, Л. В. Кривошлыкова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 118 с. - ISBN 978-5-9765-3898-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862038> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
5. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 5-е изд., перераб. и доп. - Москва : ФЛИНТА, 2023. - 330 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2083760> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; науч. ред. Н. В. Готлиб. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-4169-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863198> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088965> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н.К. Рябцева. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042517> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
4. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
5. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-4143-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862942> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

Перечень информационных технологий, используемых для освоения , включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение программы практики предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.